➢ ***Currículum vitae*** ≺

José Armando Faria Alves Casquilho

R. Bernardo Santareno, N.º 4 - 4º D.
FEIJÓ
2810-034 ALMADA
PORTUGAL
☎/Tel: +351 212595284/210819520
🖷/Fax: +351 212509185
✆/Móvel: +351 966337920
✉💻 E-mail: josecasquilho@jctraduz.com
MSN: jctraduz@hotmail.com
Skype: jctraduz
www.jctraduz.com

Informações Pessoais

- Data de nascimento: 27/MAIO/1967
- Estado civil: Casado (1994)

Hab. Literárias

Estabelecimento de Ensino: **Colégio Militar** (12º ano: média de 16,7 valores)

1985 - 1989
Faculdade de Medicina Veterinária
Lisboa

- Frequência no 3º Ano do Curso de Medicina Veterinária.

Idiomas

Inglês, Francês e Espanhol (geral e técnico)

- Desde Março de 1990, no âmbito da actividade como tradutor técnico, realização de **traduções técnicas científicas** (áreas de actuação: medicina veterinária, medicina, informática, electrónica e material médico, marketing e outros) agências de tradução e clientes directos em Portugal, Espanha, França, Estados Unidos da América, Alemanha e Suécia. Tradução técnica na área da Informática e TI (fornecedor da Compaq Computer Portugal e Hewlett-Packard Portugal em regime de *outsourcing*): tradução de mais 3 milhões de palavras em Inglês nas diversas áreas de actuação, mais de 1,5 milhões de palavras em Espanhol nas diversas áreas de actuação e mais de 750 000 palavras em Francês nas diversas áreas de actuação.

Experiência Profissional

Março-Maio 1990
DIRECÇÃO GERAL DO ENSINO BÁSICO - **Ministério da Educação**
Lisboa

- **Instalação** de várias dezenas de computadores pessoais.
- **Formação** dos técnicos e do pessoal docente: Informática, Ambiente DOS, Processadores de texto e Folhas de Cálculo.
- Tradução dos manuais do equipamento e software.

1991-1992
ALICO - Portugal, *American Life Insurance Company*
Lisboa

- **Mediador de Seguros**, Sector Comercial, função de Consultor.
  (6 de Setembro 1991-6 de Abril de 1992)

1998-à data

Tradutor oficial em regime de outsourcing para os departamentos da **Compaq Computer Portugal e Hewlett-Packard** (tradução de brochuras comerciais, comunicados de imprensa, manuais técnicos de hardware e software e documentação interna)

1990-à data

- **Tradutor de Documentação Técnica** - início da actividade (Inglês, Francês e Espanhol para Português) nas áreas de Medicina, Farmacologia e Medicina Veterinária (relatórios de peritos sobre documentações farmacológica, clínica e toxicológica e material de formação/divulgação); a actividade, a partir de 1 de Março, foi exercida em regime de tempo parcial, em virtude da actividade na ALICO-Portugal, passando a tempo inteiro em 6 de Abril, quando, por opção, cessei as minhas funções de consultor de seguros na ALICO.

  (1 de Março de 1992 até à data)

- **Dedicação em exclusivo e ampliação do âmbito de especialização da actividade como tradutor técnico**: alargamento para as áreas de informática, medicina, farmacologia, medicina veterinária, marketing, engenharia e traduções de âmbito geral, trabalhando com a cooperação de profissionais dos sectores das respectivas áreas de tradução. Execução de mais de 2500 trabalhos de tradução (volume global de mais de 5 milhões de palavras) de Inglês, Espanhol e Francês para Português, nas Áreas de Medicina, Farmacologia, Medicina Veterinária, Informática, Engenharia Civil e Mecânica, Marketing e Âmbito Geral. Tradutor externo designado pelos diversos departamentos da Compaq Computer Portugal (*desde Jan de 1998*) e Hewlett-Packard (desde Junho de 2002, após a fusão entre as duas empresas).

  (1 de Junho de 1996)

Outras Qualificações

1985-1989

- Elaboração gráfica e com processamento de texto de trabalhos escolares, encomendados por colegas alunos da Faculdade de Medicina Veterinária.

1991-1992

ALICO - Portugal, *American Life Inssurance Company*

Lisboa

- Cursos de Formação em vendas e mediação de seguros, todos os ramos.

1994 - 1996

BIMBO - PRODUTOS ALIMENTARES, LDA.
Cacém

- Participação em vários cursos de formação em vendas, merchandising e gestão comercial de produtos e clientes, dois dos quais leccionados pela OVERLAP, empresa Venezuelana especializada neste tipo de cursos de formação.
- Prémios de produção variados, obtidos em concursos internos/inter-empresas.

Outras Actividades / Conhecimentos

- ***INFORMÁTICA***

  ⇒ **Ferramentas auxiliares de tradução**:

  - *TRADOS*: conhecimentos de utilização, gestão e desenvolvimento de memórias de tradução, fruto da utilização a nível profissional desde 1998.

⇒ **Sistemas Operativos**:

- *MS-DOS*: conhecimentos exaustivos de utilização, gestão e desenvolvimento de operações, fruto da utilização a nível profissional desde 1987.
- *MS-Windows*: utilização profissional desde o seu aparecimento, desde a versão 1.0 até à versão actual.

⇒ **Processamento/Edição de Texto**

- *IBM-Displaywrite 4.0*: utilização profissional desde Março de 1992 (traduções).
- ***Word for Windows***: utilização profissional desde Março de 1990 (traduções e aplicação profissional).
- ***Amipro***: utilização profissional desde março de 1992 (traduções e aplicação profissional).
- *WordStar*: 6 anos de experiência; elaboração regular de textos em língua portuguesa e inglesa.
- *Word Perfect*: no seguimento da utilização de *WordStar*, por preferência de clientes, na altura.
- **Adobe Acrobat**: tradução e edição directa de brochuras e documentação técnica para diversas empresas. Processamento por OCR para criação de documentação editável em trabalhos de tradução.

⇒ **Folhas de Cálculo**

- ***Excel*:** conhecimento profundo da utilização e programação, fruto da aplicação profissional desde Março de 1990.
- *Lotus 1-2-3 e Quattro*: conhecimentos efectivos da utilização, quer na estruturação de folhas de cálculo quer na elaboração de gráficos respeitantes aos dados processados.

⇒ **Composição Gráfica/Desenho**

- ***PowerPoint*:** conhecimento da sua utilização e aplicação a nível profissional.
- *CorelDraw*: conhecimentos válidos.
- *Harvard Graphics, Show Partner Graphics Editor, Paint Brush:* utilização exaustiva durante 6 anos.

⇒ **Conhecimentos avançados de informática na óptica do utilizador e gestor de sistemas de rede em diversas empresas às quais presto assistência a título particular**

- **Criação de Páginas de Internet** (linguagem HTML, DHTML e Flash); tradução de documentação de ajuda on-line de diversos pacotes de software comercial e software empresarial de apoio interno.

Interesses e Actividades

Medicina veterinária, informática, protecção ambiental, marketing, cinema

Lazer

Aeromodelismo, karting, futebol de salão, leitura de ficção científica e científicos.

Março de 2009